Closed

①

Sectt. II-27—53,004—27-10-47.

②

(194) Department.

SERIES.

G.O. NO. 2442.

Edu.

Dated 24—9—48.

[Despatch Abstract.]

Translators Dept- Burglary in the offices of the Translators- write off of the loss - Sanctioned.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
G.O	473	Edn 10-3-48					

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G O.	No.	Department.	Date.

E. & P.H. Dept. (G3)

1

~~N.R.~~ 8/6/48.

Memo. No. 33949 G3/48-1 Edn. d. 8/5/48

48
8/5

p10 (N)

Burglary in the offices of the
Translators to Govt.

Ref: From the S.T.G., Endt. No. 292/48-1 d. 5-2-48

The S.T.G. is requested to report the loss, if any, sustained by Govt. by the alleged theft in the offices of the Translators to Govt.

7.5.48

To
The S.T.G.
D.8
12-5-48

BK
7.5.48
8.5

Note Please see the notes and orders on p. 36 of (N). A draft memo to the S.T.G. is submitted for approval.

BK
7.5.48
8.5
7.5.48.

G3 (M)

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri K. Suryanarayana, B.A.,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

No. 288/48-6, dated 14th May 1948.

Sir,

Subject: Translators' Department - Burglary committed in the building occupied by the Government Translators' Department - Apprehension of Culprits and their conviction in the Presidency Magistrate's Court - Recovery of articles - Articles still missing - Reported.

p 15 of (N)

Reference: (1) My Endorsement No. 288/48-2, dated 5-2-48 on the copy of the Report to the Sub Inspector of Police, Egmore; and (2) Memorandum No. 33949 G3/48-1, Education, dated 8-5-48.

35888 p. lante

With reference to the Government Memorandum cited, and in continuation of my Endorsement referred to above, I have the honour to report that most of the articles reported as having been burgled from this Office building on the night of the 4th February 1948 were later recovered by the Crime Branch of the City Police and the two culprits who had commited the burglary were convicted by the Fifth Presidency Magistrate to undergo rigorous imprisonment for one year each.

[illegible]

2. Thereafter I called in my Note No.288/48-4, dated 20-4-48 for a report from the Telugu, Malayalam and Kannada Translators to Government whose offices had been burgled requesting them to send a list of articles of Government property still missing and their probable cost in order to report the full facts to Government. The Telugu and Malayalam Translators to Government sent their reports. The articles of Government property still missing are:-

Telugu Translator's Office

(1) A pair of scissors costing Rs. 2/- ✓
(2) A Calling Bell costing Rs. 3/- ✓

5

Malayalam Translator's Office:

(1) Bunch of keys costing Rs. 4/- ✓
(2) Red ink pen-holder costing annas 2 (0-2-0) ✓
(3) Calling Bell costing Rs. 3/8/- ✓

[illegible]

These articles are of insignificant value and therefore permission of Government is not sought for for writing them off.

~~But~~ 3. The Kannada Translator to Government has not yet sent the report called for, despite a reminder also sent to him on 4-5-48.

P.T.O.

4

p. 5 supra

In his Note No. C.196/48-1, dated 6-5-48 (Copy enclosed) he questions me as to the rule under which I am bound to send a report to Government in the matter (burglary) after a delay of over three months. I am not therefore enabled to report what Government property is still missing in the Kannada Translator's Office. His attitude is against discipline and is therefore derogatory to the position and dignity of the Senior Translator to Government who, as Head of the Translators' Department, has to maintain discipline. The Government may therefore be pleased to ask him to submit his report immediately.

The Kannada Translator is not in a mood to send any reports called for from him and is side-tracking issues and commenting on the requisitions sent by me. A comprehensive report on the obstructionist attitude taken by him in all matters and his general insubordination is being submitted to Government for such action as they deem fit to take.

Since recd. — vide pp. 7-10 supra

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

K. Suryanarayana 14.5.48
Senior Translator to Government.

5

C No. 196/48-1

Office of the Kannada Translator
to Government, Madras.

NOTE FOR THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT

Reference: Senior Translator's Note No. 288/48-4, and 5, dated 20-4-48 and 4-5-48.

The Senior Translator to Government is requested to forward to the undersigned for perusal and return the Government orders received if any, on the Note submitted by the undersigned on 5-2-48 with this Office +C.C. No. 7/48-1.

pp. 7-10 cf. N

2. The undersigned may also be kindly informed as to under what rule the Senior Translator to Government is now required to submit a report in the matter to Government after a delay of over 3 months.

(sd) K.M. Shetti,
Kannada Translator to Government.

+ 1st report of Kannada Translator to Govt. on burglary.

(True Copy)

K. Suryanarayana 14.5.48
Senior Translator to Government.

E.P.H. (G3)

Please see the letter from the S.T.G. at pp. 3-4 ante. The report referred to by him at 'A' on p4 ante may be awaited.

RK
18.5.48.

SPECIAL /CONFIDENTIAL

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri K. Suryanarayana, B.A.,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

- - - - - - -

No. 1124/48, dated 19th May 1948.

ASST. SECRETARY TO [illegible]
20 MAY 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Sir,

Subject: Translators' Department - Non-submission of Weekly arrears statement of translation work and delay in furnishing the Kannada translation of leaflets received from the Provincial National Savings Officer, Madras, and other matters - Reported

I. I have the honour to bring to the notice of Government that the Kannada Translator to Government-

37427

~~I~~ (1) has not been consistently sending Weekly Arrears Statement of translation work pending in his Office since 19-11-1947. He was reminded many times before and last in this Office Note No. 872/48-1, dated 28-4-1948 to send his Weekly Arrears Statement brought upto-date. He has sent neither the statement nor any reply to my reminder;

(2) has not been including ~~his~~ in his Monthly Pending Statement of translation work all items of work received from the Provincial National Savings Officer and still pending in his Office since December 1947, (Please vide paragraph 2 of my report AL.No.5/48, dated 5th May 1948 on the Monthly Statement of translation work pending on 1-5-1948.) The translation of work received from the Provincial National Savings Officer is required to be done under Memorandum No. 62410-W.M. I, Finance (Ways and Means), dated 25-11-1944 (Copy enclosed).

p. 11 c/pa

(3) has failed to furnish the translation of the 'Clever Trick' which was urgently required and which would take not more than a couple of hours when asked to translated Before the evening of the 26th April 1948 in this Office Note No. 946/48-2, dated 24-4-1948 and reminded in No. 946/48-4, dated 27-4-1948 (Copies enclosed) (He has sent the translation only on 15-5-1948)

p. 13 c/pa

p. 15 c/pa

(4) has failed to furnish the report of Government property missing as a result of the burglary committed in this Office building on 4-2-1948, property recovered by the Police being excluded. (Please vide my report No. 288/48-6, dated 14-5-1948.) He questions me under what rule I would send a report to Government x x after a delay of over 3 months. (Pl vide his Note No. 196/48-1, d/6-5-48, Copy enclosed)

pp 3-4 ante

(5) has been carrying on correspondence independently with the Superintendent, Government Press and has addressed a letter to the Deputy Secretary to Government, Education and Public Health Department for the supply of copies of the Government Servants' Conduct Rules for the members of his Office. ~~and~~ (The reply, the Kannada Translator to Government has received from the Superintendent, Government Press, and the letter he addressed to Government are

P.T.O.

enclosed for favour of information.) It is only begging the question on his part when the Government themselves had already called for information on 23-3-48 as to the number of copies this Department required since copies of the rules had been exhausted and it was proposed to be reprinted. The Kannada Translator to Government also was asked to say on 23-3-48 how many copies he would require and he indicated on the same day that he would require 5 copies and his requirements were included in my letter to Government No. 715/48-1, dated 5-5-1948. Further he is precluded from carrying on correspondence with Heads of Departments and also Government except in personal matters. He must address only the Senior Translator to Government. He carries on unnecessary correspondence as indicated above only to show that he is an independent Officer when he has plenty of urgent work in his Office and when he can usefully utilise the time involved for the disposal of the same. The above is only a typical illustration of his work; and

p. 19 + 21 c/w

Pp. [illegible] file in Public Dept

ibid

(6) generally recommends leave to his subordinates without discrimination while he complains of paucity of hands and stress of work in his Office. He has been recommenidng leave to Sri K.P. Jageshchandra Hegde, Junior Assistant in his Office, even at short intervals. When the Junior Assistant recently applied for about a month's leave the Kannada Translator suggested on 24-4-1948 that he would send up proposals for filling up the vacancy. After 17 days of absence of the said Junior Assistant on leave, ~~in-his-Note~~, he asked me in his Note dated 10-5-1948 to recruit a candidate for this vacancy and another for the Clerk's vacancy, freely recommending relief for his Clerk who secured an appointment elsewhere. On the top of all this he addressed the District Employment Officer, Mangalore, whom he had already been empowered to address only on 15-5-1948 nearly 20 days after the Junior Assistant's vacancy had occured for the nomination of a candidate for the place and another for the Clerk's place. This only shows that the Kannada Translator is not interested in filling up the vacancies in his Office so that more work might be thrown into arrears, there might be justification for delays in his work and he might dictate to the Senior Translator to Government in regard to the arrears and relative urgency of work.

7th [illegible] p. 25 c/w

---

p. 23 c/w

II. I have been noticing for some time past that he has been attending Office very indifferently and therefore I wrote to him a D.O. Letter (Copy enclosed) requesting him to strictly keep to office hours. As can be seen from his attendance noted below he continued to be irregular in his attendance though there has been some improvement subsequent to my D.O. Letter.

24-4-1948.	12 Noon.
26-4-1948.	11-40 A.M.
27-4-1948.	12 Noon.
28-4-1948.	12-45 P.M.
29-4-1948.	11-45 A.M. and left again at 11-55 AM and returned to Office at 12-30 PM.
30-4-1948.	11-55 A.M.
1-5-1948.	1-5 P.M.
3-5-1948.	12-10 P.M.
4-5-1948.	12 Noon.
5-5-1948.	11-5 A.M.
6-5-1948.	12-5 P.M.
7-5-1948	11 A.M.
8-5-1948.	11 A.M.
10-5-1948.	11-35 A.M. and left office at 4 P.M. with the permission of the Senior Translator.
11-5-1948.	C.L.
12-5-1948.	10-45 A.M.
13-5-1948.	11-45 A.M.
14-5-1948.	11-15 A.M.
15-5-1948.	10-55 A.M.
17-5-1948.	10-45 A.M.
18-5-1948.	10-45 A.M.
19-5-1948.	11-45 A.M.

From the details furnished above, I am inclined to think that, he is not in a mood to treat the translation work received from the Provincial National Savings Officer, with the degree of urgency that it deserves, that though the preparation of weekly arrears list takes not more than half an hour a week (without an arrears list before himself he can hardly find out what work should be done and which work should be given precedence) he is not prepared to send it week by week so that there can be no watch over his work by the Senior Translator to Government. He can fix importance or urgency of a particular item of work only subject to the orders of Government and those of the Senior Translator to Government. It can hardly be suggested that all work received from the Provincial National Savings Officer is not important or not urgent as other items of work which he has been attending to

P.T.O.

in preference to that work for the past 4 months. After a lapse of four months he has now sent the translation of the 'Clever Trick' required by the Provincial National Savings Officer and 20 days after it was called for by me in unambiguous terms. His utter disregard of and indifference to the directions given by the Senior Translator to Government in the matter of translaion work and his not even replying to the correspondence sent to him as can be seen above do not conduce to discipline and amount to insubordination. His method of management of his staff also smacks of indifference to the interests of promptitude and efficiency of work. His late attendance in general does not conduce to quick disposal of work. I therefore, request that the Government may be pleased to permit me to reduce the above ommissions and commissions into charges, call for an explanation~~s~~ from the Kannada Translator to Government and submit the same to Government for such action as they deem fit with a view to make him respect authority, become amenable to discipline, give up wasteful methods and fall in line with other Translators and do work promptly.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

K. Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

Enclosure I

URGENT Government of Madras.
Finance (Ways and Means) Department
Memorandum No. 62440 W.M.-1, dated the 25th November 1944.

Subject: SMALL SAVINGS SCHEME.

Read:- 1. Finance Memorandum No. 2644, W.M.-3, dated 12-2-1944.
II. From the National Savings Circle Officer, Madras
No. 1238/44-B.2, dated 23-11-1944.

~~ff~~ ---

The Senior Translator to Government is requested to furnish the National Savings Circle Officer, Madras, with translations of leaflets and other publicity material relating to the Small Savings Scheme as and when required. The National Savings ~~Officer~~ Fortnight is to commence on the 1st December 1944 and any translation work required for publicity in that connection should be treated as most urgent.

D.W. Dodwell,
Secretary to Government.

(True Copy)

K. Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

Enclosure II

SPECIAL

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

Note for the Kannada Translator to Government.

No. 946/48-2, dated 24th April 1948.

Reference: Kannada Translator's C No. 175/48-1, dated 24-4-48 (2) Senior Translator's Office Note C No. 946/48-1, dated 24-4-48 calling for the English copy of the leaflet entitled 'The Clever Trick'.

The leaflet in question (returned herewith) contains only two pages of type-written matter. Translation of this leaflet into any language does not ordinarily take more than two hours. Since the translation of this leaflet has been pending in the Office of the Kannada Translator to Government for more than four months now and since it is required very urgently, by the Provincial National Savings Officer, Madras, the Kannada Translator to Government is requested to attend to this immediately in preference to other work (urgent or otherwise). The translation may be sent to this Office before the evening of Monday the 26th instant.

2. He was not required in this Office Note No. 946/48-1, dated 24-4-48 to send to this office other leaflets of the Provincial National Savings Officer, Madras which are yet to be translated ~~ino~~into Kannada. They are returned herewith.

(sd) K. Suryanarayana,
Senior Translator to Government.

(True Copy)

K Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

15

SPECIAL

Enclosure III

No. 946/48-4, dated 27-4-48.

Office of the Senior Translator to
Government, Madras.

9

Note for the Kannada Translator to Government.

Subject: Small Savings Scheme - Leaflet entitled 'The Clever Trick' - Kannada translation - Called for.

Reference: This Office Note No. 946/48-2, (Special), dated 24th April 1948.

p13 ante

The Kannada Translator to Government was requested in this Office Note cited above, to furnish the Kannada translation of the leaflet referred to above, by the evening of the 26th instant but the same has not been received in this office so far. He is requested to intimate immediately when the Kannada translation of the leaflet in question can be expected in this Office and why it was not sent yesterday as required.

(sd) K. Suryanarayana,
Senior Translator to Government.

(True Copy)

K. Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

17

⑩

Enclosure IV

C No. 196/48-1

Office of the Kannada Translator
to Government, Madras.

NOTE FOR THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT

Reference: Senior Translator's Note 288/48-4, and 5 dated
20-4-48 and 4-5-48.

The Senior Translator to Government is requested to forward to the undersigned for perusal and return the Government Orders received, if any, on the Note submitted by the undersigned on 5-2-48 with this Office C.C. No.7/48-1.

2. The undersigned may also be kindly informed as to under what rule the Senior Translator to Government is now required to submit a report in the matter to Government after a delay of over 3 months.

(sd) K.M. Shetti,
Kannada Translator to Government.

(True Copy)

K. Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

Enclosure V

11

15

TRANSLATORS' DEPARTMENT

JB 14.5.48

From
Sri K.M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to
Government, Madras.

To
The Deputy Secretary to Government,
Education & Public Health Dept.,
Fort St. George, Madras.

Through the Senior Translator to Government, Madras.

C. No. 194/48-2, dated 13-5-48.

Sir,

Subject:- Government Servants' Conduct Rules - Five Copies - Supply of - Requested.

Five copies of the Government Servants' Conduct Rules are urgently required for this office for purposes of reference by me and the members of my staff ; but when I addressed the Superintendent, Government Press, Madras in the matter, he ~~sid~~ Said that the copies of this booklet were out of stock. — Please see, his letter No. P.C. 100/48, dated 10-5-48 (Copy enclosed). As most of the members of this office are new hands, it would be very necessary, in view of the present situation, to furnish them with copies of this booklet, so that they may become fully conversant with the Government Servants' Conduct rules. I request therefore that the Government may be kindly pleased to arrange to see that 5 copies of Government servants' Conduct Rules revised up to date, are supplied to this office as early as possible.

Your most obedient servant,

14/5

Kannada Translator to Government.

mg

NR forwarded for action on the contents.

K. Suryanarayana
19.5.48
Senior Translator to Govt.

21

⑫

No. PC.100/48.

Government Press,
Madras, 10-5-48.

To
The Kannada Translator to Government, Madras.

Sir,

Ref: Your letter C No. 194/48-1, dated 1-5-48.

Copies of Government Servants' Conduct Rules are out of stock.

(sd) x x
For Superintendent.

(True Copy)

14/5

Kannada Translator to Government.

Enclosure VI

D.O. (Confd). 1063/48

Office of the Senior Translator
to Government, Madras, d/6-5-48.

Dear Mr. Mahabala Shetti,

I have been noticing for some-time that you are attending Office very irregularly one day at 12 Noon, another day at 1 P.M. another day still sometime later. I am sure you will hereafter adhere to Office hours unless you are forced to attend late or leave early on any day for special reasons which may be intimated to me before-hand.

Yours truly,
(sd) K. Suryanarayana.

To
Sri K. Mahabala Shetti,
Kannada Translator to Government, Madras.

(True Copy)

K Suryanarayana 19.5.48
Senior Translator to Government.

CONFIDENTIAL TRANSLATORS' DEPARTMENT

93 (14) 25

From
Sri K. Suryanarayana, B.A.,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Dept.,
Fort St. George, Madras.

- - - - - -

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
24 MAY 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

38132

No. 1124/48-2, dated 21st May 1948.

Sir,

Subject: Translators' Department - Report on the irregularities of the Kannada Translator to Government - Permission sought to add one more item under para I of my letter No. 1124/48, dated 19-5-1948.

Reference: My letter No.1124/48, dated 19-5-1948.

pp 7-10 ante

p.27 infra

pps 7-10 ante

In enclosing a mere scrap of paper addressed to the "Senior Office" with neither proper superscription nor subscription and only initialled by him, not even with full date which the Kannada Translator has sent on 20-5-1948 purporting to be casual leave application, I have the honour to submit, in continuation of my letter cited, that it is conceived only to belittle the Senior Translator to Government while thereby offering a deep insult to the dignity and status of his position. This is a wanton insult offered by him which makes the Senior Translator to Government look small in the eyes of all his Subordinate Officers and staff. This amply proves that the Kannada Translator to Government has no respect for his superiors.

vide p.8 ante

2. The Government may be pleased to permit me to add this as the (7th) item under para I of the irregularities set out in my letter cited to be framed into charges.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

K. Suryanarayana
21.5.48
Senior Translator to Government.

pp. 27-28 missing G3 ⑮ 29

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri K. Suryanarayana, B.A.,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

- - - - -

No. 288/48-7, dated 3rd June 1948.

ASST. SECRETARY
7 JAN 1948

Sir,

Subject: Translators' Department - Burglary committed in the building occupied by the Translators' Department - Report on articles still ~~xx~~ missing from the Office of the Kannada Translator to Government - Furnished.

p. 1 ante

Reference: (1) Memo No. 33969 4 G3/48-1, Edn., dated 8-5-48; and (2) My letter No. 288/48-6, dated 14-5-48.

pp. 3-4 ante

41970

---

p. 30 infra

In continuation of my letter cited, I have the honour to furnish herewith a list of articles of Government property still missing, as reported by the Kannada Translator to Government who had not furnished this office with the report called for on 20-4-48, though a reminder was sent to him on 4-5-48. The Kannada Translator to Government has furnished a complete report only on 26-5-48.

P.T.O.

30

List of articles of Government property reported lost by the Kannada Translator to Government on account of the burglary.

Name of article	Probable cost
1. One big scissors	Cost not specified by the Kannada Translator to Govt.
2. Three knives	-do-
3. Four lanterns	-do-
4. Nuttal's Standard English Dictionary (~~194~~ 1912 Edition)	-do-
5. Supplementary Glossary of the N.W. Province, Vol I (1869 Edition)	-do-
6. Law Students' Manual (1869 Edition)	-do-
7. B.S.O. Vol II 1913 Edition	-do-

2. As the above articles of Government property lost are of insignificant value and as the books mentioned therein are very old editions now obsolete and are of trifling value, permission of Government is not sought for for writing them off.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

K. Suryanarayana
5.6.48
Senior Translator to Government.

Eg.H (G3) 31

Memo (16) Ref. No. 33949-93.48-2 Edn. dt 6.7.48.

17/7
9/7

p3CF
p29CF

Translator's Dept. — Burglary in the offices of the Translators — Further report called for.

From the S.T.G. Ref No. 288/48-6 dt 14.5.48
" " -7 dt 3.6.48.

The S.T.G. is requested to report the ~~probable~~ cost of the articles of Govt. property lost as a result of the burglary in the Kannada Translator's Office and to refer to the authority empowering him to sanction the write off of the loss involved in the burglaries in ~~the Office~~ question.

2. The S.T.G. is also requested to report how the burglary in the several sections of the Office took place when a watchman was on duty, whether it was due to ~~the~~ negligence on the part of the watchman and what

32

action he has taken to prevent recurrence of such incidents.

CCS
27/6/48
3-7-48

5-7-48

6/7/48

To the Senior Translator to Govt.
9/7/48

33

(17)

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

2 SEP 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

From	To
Sri N. Vinayakam Pillai,	The Secretary to Government,
Senior Translator to	Education and Public Health
Government, Madras.	Department, Fort St. George, Madras.

No.288/48-3, dated 27th August 1948.

Sir,

Subject: Translators' Department - Burglary in the Offices of the Translators - Further Report - Submitted.

Reference: Memorandum No.33949-G-3-48-2, Edn., dated 6th July 1948.

- - - - - - -

65489 pp 31-32 ante

ibid

With reference to paragraph 1 of the Government Memorandum cited, I beg to state that the Kannada Translator to Government reports that it is not possible for him to give the cost of the articles of Government property lost as a result of the burglary in his office. Out of the seven items of such articles mentioned in this office letter No.288/48-7, dated 3rd June 1948, the last four relate to books of very old editions some of which are now obsolete. In view of the above report of the Kannada Translator, I submit that the cost of these books may be considered as negligible, and that the following may be taken as the probable cost of the articles mentioned in the first three (remaining) items:-

pp 29-30 ante

	Rs.	A.	Ps.
(1) 1 pair of large scissors.	1	4	0
(2) 3 knives.(at 0/3/6/each).	0	10	6
(3) 3 lanterns (at Rs.3/- each).	9	0	0
Total:	10	14	6

2. As regards the authority empowering the Senior Translator to Government to sanction the write-off of the loss involved in the burglaries in question, I beg to state that there is no such authority, as the Senior Translator is not one of the authorities mentioned in Appendix 23 of the Madras Financial Code, Volume II, as being competent to sanction such write-off. In regard to the Translators' Department, Government alone can sanction such writes-off. The sanction of Government was not applied for by the Acting Senior Translator (Sri K. Suryanarayana) on account of a wrong appreciation of the position. I request that the Government may now be pleased to sanction the write-off of the loss involved in the burglary in this department.

P. T. O.

34

-3. With reference to paragraph 2 of the Government Memorandum cited, I beg to state that there is only one watchman for this Department and he has to watch a long row of buildings occupied by it. When he is watching at one end of the buildings, he may not ordinarily be able to see or hear what is happening at the other end which is occupied by the Officers wherein the burglary took place. From enquiries made, the occurrence of the burglary does not seem to be due to negligence on the part of the Watchman who was on duty. It appears that burglary was committed by the same persons on the same night in a neighbouring building also (i.e., Women's Christian College) which is watched by more than one watchman. The Watchman of this Department has, however, been warned to be more careful in future and strict instructions have been given to him that he should go round the buildings at more frequent intervals and guard against a repetition of such incidents. I may be permitted to submit in this connection that it would be better to have two watchmen for this Department.

Yours faithfully,

R. Vinayagam
31/8

Senior Translator to Government.

---

(18)

35

Edn and P.H. (G3)

Gro: 33949/48.

p. 3. CF.

p. 33 CF.

21/9

From S.T.G. No 288/48-6 d 14-5-48.
From S.T.G. No 288/48-8 d 27-8-48.

Sub: Translator's Dept - Burglary in the Offices of the Translators. write-off of the loss - Sanctioned.

24/9

Ords/Ms. 2442 Edn. 24-9-48

p. 5. NF.

Sanction is accorded ~~[illegible] to~~ for the write off of the following amounts, being the values of articles lost in each of the three Translators' offices mentioned below, ~~in~~ as a result of the burglary which occurred in the S.T.G's office on the 4th Feb. 1948:—

(1) Kannada Translator's Office		Rs 10-14-6.
(2) Telugu	- - Do - -	Rs. 5-0-0
(3) Malayalam	- Do -	Rs 7-10-0.

24-9-48

To
The S.T.G.
The A.G. Thro' Fin.
S.C.

21-9-48

22/9/48

21/10/48.

19

E & P.H.
(G3).

Translators Dept. - Burglary in the offices of the Translators - Report regarding - Non-Submission by the Kannada Translator and other complaints.

p 3 cf
p 7 cf

Ref: From the S.T.G.No.288/48-6 dated 14-5-48.
From the S.T.G.No.1124/48 dated 19-5-48.
From the S.T.G.No.1124/48-2 dated 21-5-48.

----

p25 cf

p. 173 of Bk No 34.

Please see the reports of the S.T.G. at pp. 3-4, 7-10 and 25 c.f. Under Article 294 of the M.F.C., Vol. I, the head of the office should after sending preliminary reports about all losses of public moneys, stamps etc. or other property in his office, investigate the matter fully without delay and send a complete and detailed final report to the A.G. and through the proper channel to the head of the Dept., Secy. E&P.H. in this case. The action of the Kannada Translator in not furnishing the report regarding the loss of property in his office to the S.T.G. in spite of a reminder issued by the latter, and on the other hand, asking the S.T.G. to quote the rule under which the report is due to Govt., seems clearly irregular. This instance and the several other instances pointed out by the S.T.G. in his letters at pp. 7-10 and 25 c.f. clearly show that the Kannada Translator does not pay much attention to the orders of his superior, the S.T.G. The latter is the head of the office and all Translators to Govt. are his subordinates. The orders of the head of the office should therefore be obeyed and if in any case, a particular officer is grieved or feels that the orders are against his interests, it is open to the officer to appeal to the next higher authority, Secy. E & P.H. in this case. It may be observed from the notes of the Kannada Translator at pp. 5, and 27 c.f. that the Kannada Translator seems to be under the impression that he is an independent officer not under the control of the S.T.G. and that he can, like the

x [illegible] p. 3 g

p. 5 g

S

P.T.O.

the S.T.G., correspond directly with other heads of offices and heads of Depts. His notes to the S.T.G. are not like those written by a subordinate officer to the head of his office but look like notes written to an officer of equal status like him. This sort of an attitude on the part of the Kannada Translator will, as pointed out by the S.T.G., hardly conduce to the maintenance of discipline in the office.

p.10 cf

The S.T.G. requests that he may be permitted to reduce the various omissions and commissions on the part of the Kannada Translator mentioned on pp. 7-10 and 25 c.f. into charges and call for an ~~explain~~ explanation from the Kannada Translator. In another correction, it has been proposed that disciplinary action may be taken against the Kannada Translator for the various objectionable passages and unwarranted statements made by ~~them~~ him in his petitions to Govt. The file on the subject has been sent to P.W. (I & P) for remarks prior to circulation. It is for orders whether the addl. factors of insubordination and indiscipline now brought to notice may also be taken ~~into account~~ note of while taking disciplinary action against the Kannada Translator. In the meanwhile it is for orders whether the Kannada Translator may be informed that the report regarding the list of missing articles of his office called for by the S.T.G. should be ~~formitted~~ furnished without any delay.

ibid

M

~~Finance may see the case u.o. for remarks prior to circulation.~~

P

29.5.48

30.5.48

30.5.48

30.5.48

Not directly; ask S.T.G. to tell him [illegible]

Box

8.6.48

SECRETARY, EDN. AND P. H. DEPT.
8 JUN 1948
GOVERNMENT OF MADRAS

Please see the orders in circulation above and the letter at pages 29-30 c.f. since received from the S.T.G. It is stated that the Kannada

p.29 c.f

(20)

Translator to Govt. has since submitted the report regarding the loss of property in his office. Orders as proposed at 'P' on page ante need not therefore be issued now. This may lie over till the return of the ~~main~~ file referred to at 'M' ~~above~~ on page 2 ante from the P.W. (I & P) Dept.

(Received and dealt with separately)

11.6.48

11.6.48

Please see the Senior Translator's report on pp 29-30 c.f. The Senior Translator has not reported the cost of the articles of Govt. property lost in the Kannada Translator's office. This may be called for.

The Senior Translator has stated that ~~Govt~~ permission of Govt. is not sought for writing off the loss. It does not seem that the Senior Translator has been authorised to sanction writes off. ~~He~~ He may be asked to quote authority.

p 30 cf

p 175 of Bk 34 of
p 243 of Bk 35

5-7-48

The Senior Translator has not stated how the burglary took place when a watchman was on duty, whether it was ~~duty~~ due to negligence on the part of the watchman and what action he has taken to prevent recurrence of such incidents. A report may be called for on this point also. ~~For orders~~ Subject to approval a draft memo is on b/o.

⊗ Taken out for cond on 7/7/48

CCS 22/6 3/7

5-7-48

6/7/48

pp 31-32 cf Issued as Memo No. 33949/48-2 Edn d 6.7.48.

pp 33-34 cf C.No: 65029 from the Senior Translator in Lnt No: 288/48-8 d 27-8-48

~~In regard to para 1 of the memo...~~

(P.T.)

4

The case relates to the burglary which is reported to have occurred in the office of the ~~Kanada~~ Kannada Translator on 4-2-1948. In the Memo. on pages 31-32 cf. the S.T.G. was asked to report the cost of the Govt. property lost as a result of the burglary and the circumstances in which the burglary occured. The S.G.'s reply to the reference will be found on pages 33-34 cf. (Action in respect of insubordination × on the part of Mr. Shetti, the Kannada Translator, is being dealt with in the linked file; the S.T.G.'s final report is awaited).

× vide orders Disposed on pages 1-2 ante.

2. The burglary which is stated to have occured in the office of the Kannada anslator on the night of the 4th Feb. last appears to have been a nor incident. Of the articles lost (the list is on p 30 c.f.), the value of the irst three items is reported to be Rs. 10-14-6, whereas items 4 to 7 pear to have only waste paper value. In the circumstances it is for nsideration whether it will not suffice if the loss of Rs. 10-14-6 is written f.

p33 cf

May be written off as irrecoverable
9-9-48

3. It does not seem to be necessary to support the S.T.G.'s request for an ditional watchman, on the basis of this occurrence.

para 3, p 34 cf
9-9-48

4. Finance may see for remarks.

9.9.48

9-9-48

S

10/9.

No: 33949/48-3 Edn
10/9/48

Finance(Accts A).

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
10 SEP 1948
FINANCE DEPARTMENT

E & P.H. propose to write off the value ~~of~~ (Rs 10-14-6) of certain articles belonging to the office of the Kannada Translator to Govt. lost in the burglary which occurred in that office on 4-2-48.

para. 2 of the note issue

83711 AA

The two culprits who had committed the burglary were convicted and ~~were~~ sentenced to undergo rigorous imprisonment for one year each. Most of the articles reported previously as having been burgled were later recovered by the Crime Branch of the City Police.

para. 1/p.3 cf.

E & P.H. propose to write off the value of the rticles lost (Rs 10-14-6) ~~in the office of the Kannada ranslator to Govt.~~ Finance may agree.

para 2 of the note above
12.9.48

2. The burglary took place not only in the office the Kannada Translator, but also in the offices of the and Malayalam Translators.

para 2/p.3 cf

G3 ② 5

The value of the articles lost in each of the two offices is reported to be as follows:-

para.2/p.3 cf.

(1) Telugu Translator's office ..	Rs 5	0	0
(2) Malayalam do. ..	7	10	0

It appears the value of the articles lost in the 2 offices viz., Rs 12-10-0 should also be written off.

12.9.

E & P.H. may write off the above amounts also.

12.9.
12.9.48

11.9.48

Fin. U.O. 83711 AA
13.9.48

E and P.H.(G3)

Finance have agreed to this Dept's proposal to write off the value of articles lost in the Kannada Translator's Office. They have also agreed to write off such losses ~~which~~ incurred by the Telugu and Malayalam Translators' Offices. A draft order is submitted for approval.

68035
13 SEP 1948

21.9.48

21.9.48.

22/9/48

S